

Nell’ambito del programma “InnovANCE” (Industria 2015 - Bando Efficienza Energetica), l’UOS di Bari ha svolto attività pre-operative volte all’affinamento dei contenuti di specifici WP (WP 12 - “Coordinamento del Gruppo Prodotti”; WP14 - “Semantica”) e delle relative modalità di realizzazione. Successivamente le attività svolte si sono articolate in due fasi:

- analisi, revisione e validazione delle schede terminologiche di prodotto e di componente predisposte dagli altri partner, con valutazione della congruità dei termini rispetto, da un lato, alla realtà operativa del settore delle costruzioni e dall’altro al sistema delle fonti bibliografiche di maggiore referenzialità e affidabilità, nonché al complesso delle norme e degli standard di riferimento;

Esempio di validazione (scheda di sistema assemblato “Struttura di contenimento”)

- traduzione delle schede terminologiche revisionate in lingua inglese, anche ai fini del popolamento del software in corso di realizzazione presso la sede di S. Giuliano Milanese

| Termine | Fonte del termine | Traduzione del termine | Definizione | Sinonimo | Fonte del sinonimo | Traduzione del sinonimo | Altre informazioni |
|---|-------------------|--|---|---|---|-------------------------------|---|
| STRATO DI PAVIMENTAZIONE | termine generico | flooring layer | qualsunque rivestimento che rifinisce il piano di calpestio di un solaio o di un praticabile controterra in modo da ottenere una superficie comodamente transitabile e resistente all'usura | Pavimentazione | Mandolesi E., Edilizia, UTET, Torino 1991, III ^a . | flooring | |
| CONTINUO, INCOLLATO | " | continuous, glued | pavimenti montando in opera teli prodotti in stabilimento e forniti a forma di rotoli | pavimenti in teli | Mandolesi E., Edilizia, UTET, Torino 1991, III ^a . | sheet floorings, sheet floors | |
| gettato in opera | " | site-cast | la pavimentazione eseguita in opera mediante strati successivi di materiali base e sotto forma di impasti a miscela che solidificandosi determinano il piano di calpestio | per concrezione o spalmatura | Mandolesi E., Edilizia, UTET, Torino 1991, III ^a . | (traduzione non riscontabile) | il sinonimo indicato è usato molto raramente; il termine prevalentemente condiviso nel lessico è "gettato in opera" |
| " | " | cast on site | | | | | |
| " | " | cast-in-place | | | | | |
| " | " | cast-in-situ | | | | | |
| CONTINUO, FISSATO MECCANICAMENTE CON ANCORAGGIO A VISTA | " | continuous, fastened with visible (or exposed) anchorages | | | | | |
| CONTINUO, FISSATO MECCANICAMENTE CON ANCORAGGIO NASCOSTO | " | continuous, fastened with hidden anchorages | | | | | |
| DISCONTINUO, INCOLLATO | " | discontinuous, glued | pavimento realizzato in opera montando elementi base e preformati allestandoli con malte, o incollandoli o inchiodandoli a elementi di supporto | (discontinuo) = in elementi componibili | Mandolesi E., Edilizia, Hoepli, Torino 1991, III ^a . | modular | |
| DISCONTINUO, FISSATO MECCANICAMENTE CON ANCORAGGIO A VISTA | " | discontinuous, fastened with visible (or exposed) anchorages | | | | | |
| DISCONTINUO, FISSATO MECCANICAMENTE CON ANCORAGGIO NASCOSTO | " | discontinuous, fastened with hidden anchorages | | | | | |

Esempio di traduzione terminologica (scheda di sistema assemblato “Strato di pavimentazione”)